

# 【米德尔马契】中英双 语对照



《米德尔马契》（Middlemarch）

是英国作家乔治·艾略特（George Eliot）的一部杰出的小说，首次连载于1871年到1872年。乔治·艾略特是玛丽·安·埃文斯（Mary Ann Evans）的笔...

乔治·艾略特 著

唐库学习 译

# 目 录

Chapter Prelude (序)

Chapter 1 (多萝西娅的信仰与矛盾)

Chapter 2 (多萝西娅的抉择与理想追求)

Chapter 3 (多萝西娅的憧憬与现实之间的纠葛)

Chapter 4 (多萝西娅的抉择与婚姻观)

Chapter 5 (多萝西娅与卡索邦的订婚)

Chapter 6 (乡村闲话与婚姻纠葛)

Chapter 7 (卡萨ubon先生与多萝西娅的求知之路)

Chapter 8 (爵士詹姆斯与多萝西娅的友情与婚姻观)

Chapter 9 (探索未知：多萝西娅与卡索邦的未来生活展望)

Chapter 10 (多萝西娅与卡索邦的婚姻预期与现实)

Chapter 11 (社交圈中的微妙变动与家庭纠葛)

Chapter 12 (弗雷德与罗莎蒙德的骑行及罗莎蒙德的浪漫幻想)

Chapter 13 (银行家与商人的争执与误解)

Chapter 14 (弗雷德与玛丽的纠葛与费瑟斯通的遗产)

Chapter 15 (理想与现实的交织：莱德盖特的医学理想与情感纠葛)

Chapter 16 (米德尔马契的社会与爱情纠葛)

Chapter 17 (古老教区的访客与思考)

Chapter 18 (投票决策与个人信念的冲突：吕德盖特的困境)

Chapter 19 (罗马邂逅：多萝西娅与拉迪斯洛的偶遇)

Chapter 20 (多萝西娅的罗马之旅与心灵挣扎)

Chapter 21 (多萝西娅的觉醒与卡苏本的困境)

Chapter 22 (罗马时光：多萝西娅与威尔的对话)

Chapter 23 (弗雷德的债务与马市交易)

Chapter 24 (弗雷德·文西的债务困境与加思家庭的困境)

Chapter 25 (爱情与责任的抉择：玛丽与弗雷德的故事)

Chapter 26 (医疗纠纷与家庭危机：弗雷德的病情与医生之间的冲突)

Chapter 27 (爱情的微妙游戏与社交圈的风情)

Chapter 28 (多萝西娅的婚姻与内心挣扎)

Chapter 29 (卡苏本的婚姻与内心挣扎)

Chapter 30 (卡索邦先生的健康与未来)

Chapter 31 (爱情与误解：罗莎蒙德与莱德盖特的故事)

Chapter 32 (家族遗产争夺与忠诚女管家的处境)

Chapter 33 (玛丽·加思与彼得·费瑟斯通的最后一夜)

Chapter 34 (彼得·费瑟斯通的葬礼与拉迪斯洛的归来)

Chapter 35 (遗产争夺与家族纷争：彼得·费瑟斯通的遗嘱之谜)

Chapter 36 (爱情与现实的交织：罗莎蒙德与莱德盖特的婚姻之路)

Chapter 37 (多萝西娅的内心挣扎与财产分配的思考)

Chapter 38 (布鲁克先生的政治抱负与邻里关注)

Chapter 39 (乡村改革与道德觉醒)

Chapter 40 (盖斯家庭的早晨与弗雷德的困境)

Chapter 41 (石屋庄园的阴谋与家庭纷争)

Chapter 42 (卡索邦的心灵挣扎与多萝西娅的愤怒)

Chapter 43 (朵萝西娅的疑虑与罗莎蒙德的虚荣)

Chapter 44 (医院建设与医学改革：多萝西娅与莱德盖特的对话)

Chapter 45 (医学界的竞争与误解：利德盖特的挑战与困境)

Chapter 46 (中间镇的政治改革与个人抉择)

Chapter 47 (真挚的爱情与心灵的挣扎)

Chapter 48 (多萝西娅的困境与卡索邦的遗愿)

Chapter 49 (多萝西娅的困境与拉迪斯洛的去留之争)

Chapter 50 (多萝西娅的困惑与觉醒)

Chapter 51 (布鲁克的政治竞选与拉迪斯洛的抉择)

Chapter 52 (心灵抉择与情感纠葛)

Chapter 53 (布尔斯罗德的隐秘过往与拉弗莱斯的勒索)

Chapter 54 (多萝西娅的渴望与决断)

Chapter 55 (多萝西娅的决心与未来规划)

Chapter 56 (铁路建设与个人命运的交织)

Chapter 57 (弗雷德的嫉妒与玛丽的坚定爱意)

Chapter 58 (罗莎蒙德与莱德盖特的经济困境)

Chapter 59 (灵魂的微妙与世俗的纷扰：罗莎蒙德与威尔的隐秘纠葛)

Chapter 60 (米德尔马奇纷扰中的  
惠尔·拉迪斯劳)

Chapter 61 (布尔斯罗德的过去与  
救赎尝试)

Chapter 62 (重逢与别离：威拉德  
与多萝西娅的深情对话)

Chapter 63 (社交场合中的人际关  
系与内心挣扎)

Chapter 64 (罗莎蒙德与莱德盖特  
的婚姻危机)

Chapter 65 (罗莎蒙德的秘密行为  
与莱德盖特的愤怒)

Chapter 66 (心灵的试炼与自我救  
赎)

Chapter 67 (心灵之战与经济困  
境：利德盖特的抉择)

Chapter 68 (布尔斯罗德的困境与  
弗雷德·文西的未来机遇)

Chapter 69 (银行家布尔斯罗德的  
困境与抉择)

Chapter 70 (心灵的挣扎与救赎)

Chapter 71 (揭秘布尔斯特罗德与莱德盖特的丑闻)

Chapter 72 (多萝西娅的正义与情感冲突)

Chapter 73 (悲剧降临：莱德盖特的荣誉与挣扎)

Chapter 74 (中间镇的婚姻与丑闻)

Chapter 75 (罗莎蒙德的婚姻困境与内心挣扎)

Chapter 76 (多萝西娅的慷慨援助与莱德盖特的困境)

Chapter 77 (错综复杂的情感与误解)

Chapter 78 (罗莎蒙德的心碎与绝望)

Chapter 79 (深陷困境的莱德盖特与意志消沉的威尔)

Chapter 80 (多萝西娅的觉悟与决心)

Chapter 81 (罗莎蒙德与多萝西娅的心灵交流)

Chapter 82 (心中的纠结与命运的交错)

Chapter 83 (情感风暴中的真挚告白)

Chapter 84 (多萝西娅的再婚决定与家族反应)

Chapter 85 (内心审判与自我救赎：布尔斯特罗德的困境与抉择)

Chapter 86 (人生交织的篇章)



Who that cares much to know the history of man, and how the mysterious mixture behaves under the varying experiments of Time, has not dwelt, at least

briefly, on the life of Saint Theresa, has not smiled with some gentleness at the thought of the little girl walking forth one morning hand-in-hand with her still smaller brother, to go and seek martyrdom in the country of the Moors? ——  
谁若在意人类历史，想要了解神秘的人类混合体在不同实验中的表现，都会至少略微地沉浸在圣女德蕾莎的生平上，想象着那个小姑

娘同她更小的弟弟手牵手地  
早晨出门，前往摩尔人的国  
度寻找殉道。 ——

Out they toddled from  
rugged Avila, wide-eyed  
and helpless-looking as two  
fawns, but with human  
hearts, already beating to a  
national idea; ——

他们从崎岖的阿维拉走了出  
来，眼睛瞪得大大的，看起  
来毫无助，就像两只小鹿，  
但内心却已经激荡着一个民  
族理想的心跳。 ——

until domestic reality met them in the shape of uncles, and turned them back from their great resolve. —

直到家庭的现实以伯父们的形象迎接他们，并将他们从伟大的决心中拨回。 —

That child-pilgrimage was a fit beginning. —

那次孩童朝圣是一个合适的开始。 —

Theresa's passionate, ideal nature demanded an epic life: —

德蕾莎充满激情和理想的天性渴望着史诗般的人生：

——

what were many-volumed romances of chivalry and the social conquests of a brilliant girl to her? ——

对她来说，骑士传奇的多卷小说以及一个聪颖女孩在社交上的征服算得了什么呢？

——

Her flame quickly burned up that light fuel; ——

她的热情很快将那点轻薄的  
燃料燃尽； ——

and, fed from within, soared  
after some illimitable  
satisfaction, some object  
which would never justify  
weariness, which would  
reconcile self-despair with  
the rapturous  
consciousness of life  
beyond self. ——

并且，从内心滋养着，她飞  
翔追求那某种无穷尽的满  
足，某种永远不会让疲倦感

到正当的对象，那种既可以  
与自我绝望相调和，又可以  
使她意识到自我以外生命的  
狂喜。 ——

She found her epos in the  
reform of a religious order.  
她在一个宗教团体改革中找  
到了自己的史诗。

That Spanish woman who  
lived three hundred years  
ago, was certainly not the  
last of her kind. ——

那位生活在三百年前的西班

牙女人显然不是她种类中的  
最后一个。 ——

Many Theresas have been  
born who found for  
themselves no epic life  
wherein there was a  
constant unfolding of far-  
resonant action; ——

许多德蕾莎出现过，她们找  
不到一个不断展开战歌般生  
活的机会； ——

perhaps only a life of  
mistakes, the offspring of a  
certain spiritual grandeur ill-

matched with the meanness  
of opportunity; —

或许只是一生错误的结果，  
源于一定的精神伟大与机会  
的卑微不匹配； —

perhaps a tragic failure  
which found no sacred poet  
and sank unwept into  
oblivion. —

或许是一场悲剧性的失败，  
找不到神圣诗人，默默沉入  
遗忘之中。 —

With dim lights and tangled  
circumstance they tried to

shape their thought and  
deed in noble agreement;  
—

在昏暗的光芒和混乱的环境  
中，她们试图使自己的思想  
和行动保持高尚的一致；  
—

but after all, to common  
eyes their struggles seemed  
mere inconsistency and  
formlessness; —

但归根结底，在普通人眼  
中，她们的挣扎似乎只是不  
连贯和零乱。 —